

『滿漢成語對待』校注(37)

竹越 孝

[承前]

10-11 tuwa..

火

火(四 5a1)

10-11-1 emu sefere moo dube de fuhen majige sindafi suyaci¹.

一 握り 木の 先に 火口草 少し 置いて 火をつければ

一把子碎木柴上著些個穰²草(四 5a2)

10-11-2 hūr seme uthai dambi³.

ごうっ と すぐ 点火する

一吹呼的著(四 5a2-3)

10-11-3 gūrgin tayame emgeri dulembufi yendebuci tetendere.

炎 上がり 一度 燃やして 興した からは

火焰兒一遭著起(四 5a3-4)

10-11-4 jai jai mukiyere kooli akū.

再 び 消える 道理 ない

再也是不會滅(四 5a4)

10-11-5 mafari kemuni hendumbihe.

祖先達 常に 言っていた

老家兒們時常說來著(四 5a4-5)

10-11-6 emu moo be gingsimbi sembi.

一つの 木 を 呻吟する という

一塊木頭像哼哼(四 5a5)

10-11-7 juwe moo be songgombi.

二つの 木 を 泣く

兩塊木頭像哭聲(四 5a5-6)

10-11-8 ilan moo be injembi sehebi..

三つの 木 を 笑う と言っている

三塊木頭像歡笑(四 5a6)

10-12 efujhengge..

壞したこと

傷壞的(四 5a7)

- 10-12-1 enderi senderi oyombure jaka waka inu.
 ぼろ ぼろで 重要な もの でないこと 確かだ
 是個殘壞不中用的東西是實 (四 5b1)
- 10-12-2 tuttu bicibe hairaka.
 そう であっても 惜しい
 雖是那麽個兒可惜了兒的 (四 5b1-2)
- 10-12-3 majige gūnin isinahakūde.
 少し 心 届かなかつたら
 一點子心不到 (四 5b2)
- 10-12-4 jakjahūn i wacihiyame gakarahabi.
 裂け目 が 完全に 裂けている
 就張了口裂了縫兒了 (四 5b2-3)
- 10-12-5 sendejeme fakcarahū seme.
 切れて 割れないか と
 恐其磕傷閃裂了 (四 5b3)
- 10-12-6 bi inu mujakū gingguleme⁴ asarambihe. waka ci ai.
 私 も とても 大事に しまっていた 違う なら 何だ
 我也狠用心何曾不收著來著 (四 5b3-4)
- 10-12-7 baibi de ojarahū. te mimbe aina sembi..
 無駄 に ならない 今 私に どうしろ という
 不因不由的你可教我怎麼的 (四 5b4-5)
- 10-13 aga..
 雨
 雨 (四 5b6)
- 10-13-1 sirke erin.
 長引く 時
 連陰時 (四 5b7)
- 10-13-2 aga busu busu seme.
 雨 しと しと と
 滴巴的 (四 5b7)
- 10-13-3 nakacina seci.
 止めばいい と思つても
 盼住 (四 5b7)
- 10-13-4 wei sinde nakambi.
 誰が 君に 止める
 何曾給你個住 (四 5b7-6a1)

- 10-13-5 babai fu fajiran šekehei bešebufi.
 方々の 塀 壁 濡れたまま 浸み込ませ
 各到處裏墻院雨澆透了 (四 6a1)
- 10-13-6 kanggūr kinggur ulejeme tuhembī.
 どんどん がらがら 崩れて 倒れる
 呼嚨豁啣的 坍塌 (四 6a1-2)
- 10-13-7 boo sabdafi.
 家 滴り
 屋裏漏的 (四 6a2)
- 10-13-8 uba tuba ti ta ti ta⁵ sehei niyalma dolo wajimbi.
 ここ そこ ぼた ぼた したまま 人 心 衰える
 這塊兒那塊兒滴巴的 教人肉了心熟 (四 6a2-3)
- 10-13-9 sinde aika majige banjire šolo bumbio..
 君に 何か 少し 暮らす 暇 与えるか
 何曾給你留個過的分兒 (四 6a3-4)
- 10-14 agarakūngge..
 雨が降らないこと
 不下雨的 (四 6a5)
- 10-14-1 majige andande alhata babe neigen sektefi.
 少しの 間に ばらばらな 所を 等しく 敷き詰め
 不多時花搭雲彩普裏鋪勻了 (四 6a6)
- 10-14-2 tugi lakcarakū dabkiyame⁶ yur sembi.
 雲 絶えず 重なり 細く 流れる
 雲彩不斷頭流水似的跑 (四 6a6-7)
- 10-14-3 tede bi fajjuma.
 そこで 私 怪しい
 我説是不好了 (四 6a7)
- 10-14-4 muse aga de fehubumbikai seme.
 我々 雨 に 追いつかれるぞ と
 我們要教雨截住了 (四 6a7-6b1)
- 10-14-5 jing tathūnjara sidende.
 ちょうど ためらう 間に
 正然躊躇之間 (四 6b1)
- 10-14-6 tuwaci. sektehe tugi dasame suntanafi bombonombi.
 見れば 敷き詰めた 雲 変わり 膨れて 堆み上がる
 只見鋪開的雲彩從新巖可榔塊的 戲堆起來了 (四 6b1-2)

- 10-14-7 tede teni mujilen majige sulakan oho..
 そこで やっと 心 少し 穏やかに なった
 那上頭我纔放了些心兒了 (四 6b2-3)
- 10-15 gociburengge..
 引き抜かれること
 教人抽一把兒的 (四 6b4)
- 10-15-1 tušan toose de wesihun fusihūn be faksalame ilgabumbi.
 職務 権力 で 貴 賤 を 分けて 区別される
 貴⁷賤在權衡上分別 (四 6b5)
- 10-15-2 bayan yadahūn bisire akū de wajimbi.
 富貴 貧窮 ある ない で 終わる
 富貴在有無上完結 (四 6b6)
- 10-15-3 aiseme beyebe mohobume hacihiyambi.
 どうして 自身を 苦しめ 無理をする
 何必只要苦苦的勉強 (四 6b6-7)
- 10-15-4 hacihiyahai amcabuha manggi joboho de we baniha bumbi⁸.
 無理をしたまま 追いついた 後 労苦 に 誰 お礼 言う
 只顧勉強若教窮趕上了誰給咱們道生受 (四 6b7-7a1)
- 10-15-5 baitakū baita. untuhun yangse webe holtoki.
 無駄な 事 空虚な 体面 誰を 騙したい
 不終用的事假面目可是哄誰 (四 7a1)
- 10-15-6 wede tuwabuki sembi.
 誰に 見られたい と思う
 可是要圖誰看 (四 7a2)
- 10-15-7 holo tašan inu unenggi yargiyan ojoro aibi..
 嘘 偽り また 本当 真実 になること 何がある
 虛實怎能勾成真 (四 7a2-3)
- 10-16 jukesi..
 充分な
 中中兒的 (四 7a4)
- 10-16-1 asuru banjire boode dosinarakū bicibe.
 大して 暮らす 家に 入らない けれども
 雖不在過得的堆兒裏 (四 7a5)
- 10-16-2 ini teile nikedeme sekjingge.
 彼 だけ どうにか 裕福
 在他算是個起發人家 (四 7a5-6)

- 10-16-3 juken tesume isingga.
 充分 満ち 足りている
 足矣勾他過了 (四 7a6)
- 10-16-4 fursun sain.
 苗 良い
 養材兒上好 (四 7a6)
- 10-16-5 mujakū oyombume isabuhabi.
 大変 急いで 集めている
 成總兒積趨下個過活了 (四 7a7)
- 10-16-6 niyalma be oci umai de ferguwecuke akū.
 人 を 言えば 全 然 非凡で ない
 若論爲人並無出奇處 (四 7a7-7b1)
- 10-16-7 gur seme emu julegen i nomhon de.
 ぐずぐず と ひた すら に 実直な ので
 捫著頭兒一味的老實的上頭 (四 7b1)
- 10-16-8 abka ojarahkū. terebe dabtambi..
 天 やむなく 彼に 福を与える
 天不肯不湊補他 (四 7b1-2)
- 10-17 faššarangge..
 努力すること
 奮勇的 (四 7b3)
- 10-17-1 niyalma kai.
 人 だぞ
 是個人 (四 7b4)
- 10-17-2 sula baitakū bici dolo dosombio.
 暇で 無用 ならば 心 我慢できるか
 遊手好閑打心裏過得去麼 (四 7b4)
- 10-17-3 teisu teisu baita de afanambi.
 それ ぞれ 事 に 攻めていく
 自己也要著落自己 (四 7b4-5)
- 10-17-4 gurure. gederere⁹. hešurere. hadure. sacire.
 摘み取る かき寄せる かき集める 刈る 切る
 採爬摟割砍了 (四 7b5-6)
- 10-17-5 baksalame fulmiyefi. ušame gajifi ubašame walgiyambi.
 束ねて 括り 引いて 持ってきて 反転し 日に晒す
 做成把兒網起來拉到家裏反覆著晒 (四 7b6)

- 10-17-6 ibiyaga jafara jekui use be encu tucibufi.
種 取る 穀物の 種子 を 別に 取り出し
提另留出種場來 (四 7b7)
- 10-17-7 geli ishun aniya be bodombi¹⁰..
また 来 年 を 考える
又打算明年 (四 7b7-8a1)
- 10-18 šašahangge..
入り混じったこと
密密扎扎的 (四 8a2)
- 10-18-1 niyalma bur bar seme šakašame jalu.
人 どっさり と 混雑し 一杯だ
人紛紛紜紜的交叉個滿 (四 8a3)
- 10-18-2 far seme geren.
ごちゃごちゃ と 多い
亂嚷嚷的多 (四 8a3)
- 10-18-3 buju baja aika ton bio.
無 秩序 何か 数 あるか
七手八脚的那裏有個數兒 (四 8a3-4)
- 10-18-4 fik seme fihefi. toloho seme wajirakū.
びっしり と ひしめき 数えた としても 終わらない
乾挿挿的躋著數不清 (四 8a4-5)
- 10-18-5 emu teksin i šalar seme labdu oci geli majige¹¹ yebe bihe.
一 齊 に たっぷり と 多くなればまた 少し 良く あった
一派的齊多也好來著 (四 8a5-6)
- 10-18-6 beri beri son son i facame ilicahabi..
各 自 ばら ばら に 散って 立っている
一羣一夥兒五零四散的站著 (四 8a6)
- 10-19 afaburengge..
手渡すこと
交東西的 (四 8a7)
- 10-19-1 umai yangšaraha ba akū.
全く 大声で話した 所 ない
並沒囉嘖什麼 (四 8b1)
- 10-19-2 jencuken¹² i alime gaiha.
こっそり と 受け 取った
悄悄兒的收了 (四 8b1)

- 10-19-3 der seme gisun facuhūn de.
群れ なして 話 乱れるので
齊打夥的亂説 (四 8b1-2)
- 10-19-4 bodoci wahūn gisun bi.
考えると 臭い 話 ある
打算著必要磨嘴 (四 8b2)
- 10-19-5 ainaha ja de wajire sembihe.
どうして 容易 に 終わる と思っていた
未必肯容容易易的撩開手 (四 8b2-3)
- 10-19-6 sain.
良い
恰好 (四 8b3)
- 10-19-7 umai gisun hese akū.
全く 話 命令 ない
並没瑣碎 (四 8b3)
- 10-19-8 yooni bargiyaha.
全て 収めた
全收了 (四 8b3-4)
- 10-19-9 bi inu ainame bahaci¹³ tuttu okini sere dabala..
私 も 何とか 出来れば そう なればよい と思う だけだ
我也只求不管怎麼的完事罷了 (四 8b4-5)
- 10-20 aibihangge..
腫れたこと
腫了的 (四 8b6)
- 10-20-1 šan sulhumbi.
耳 膿んでいる
生了耳朵底子了 (四 8b7)
- 10-20-2 tatabume weihe ilha gemu suksurekebi.
引っ張られて 齒 茎 みな 腫れている
扯攞的牙花子都腫了 (四 8b7)
- 10-20-3 šehun hukšeme juliha.
広く 腫れて 膨れた
普裏發起來 (四 8a1)
- 10-20-4 gurufi adurara be tuwahade.
赤くなり 悪化するの を 見たら
看那紫跣踏的跳膿的樣子 (四 8a1)

10-20-5 niyakiname niyasufi angga tuciki sembi.

膿を持ち 膿が出て 口 出たい と思う

潰了膿想是要出頭兒 (四 8a2)

10-20-6 ini cisui fusejekini.

自 然に 割れればよい

由他自己破罷 (四 8a2-3)

10-20-7 jabšande dašurarakū oci wajiha.

幸いに 害にならない なら 終わった

不套就勾了 (四 8a3)

10-20-8 johifi huthe tuheke manggi.

癒えて 瘡蓋 落ちた 後で

收了口兒弔了脰滓兒 (四 8a3-4)

10-20-9 uthai majige hede da bici bikini.

たとえ 少し 根っ 子 あっても よい

就有些硬根子罷咱 (四 8a4)

10-20-10 tede aibi..

そこに 何がある

怕什麼 (四 8a5)

[待続]

¹ suyaci : 『新滿漢大詞典』: 「suyambi : 吹火, 引火。」

² 攘 : 聽松樓本・先月樓本は「攘」に作る。

³ dambi : 聽松樓本・先月樓本は damhabi に作る。

⁴ gingguleme : 聽松樓本・先月樓本は ginggumame に作る。

⁵ ti ta ti ta : 不明、雨音の擬音語か。

⁶ dabkiyame : 不明、dabkūrilambi に関係するか。

⁷ 貴 : 聽松樓本・先月樓本は「責」に作る。

⁸ we baniha bumbi : 聽松樓本 (東洋文庫蔵本) はここから 10-17-7 の geli ishun までの一葉分を欠く。

⁹ gederere : 二酉堂本・雲林堂本は kederere、書肆不明本は hederere に作る。

¹⁰ aniya be bodombi : 聽松樓本 (東洋文庫蔵本) はここから 10-20-2 の suksurekebi までの一葉を 10-22-3 の tule の後に置く。

¹¹ majige : 二酉堂本・雲林堂本は ajike に作る。

¹² jencuken : 不明、jenduken の意か。

¹³ bahaci : 聽松樓本・先月樓本は bahoi に作る。